



Éditions la Baconnière

46 ch. de la Mousse, CP 475
CH – 1225 Chêne-Bourg
aurelie@editions-baconniere.ch

FICHE DE PRESSE

LA FAILLE DU BOSPHORE

Entretiens de Rosie Pinhas-Delpuech par Maxime Maillard sur le métier de traduire et d'écrire

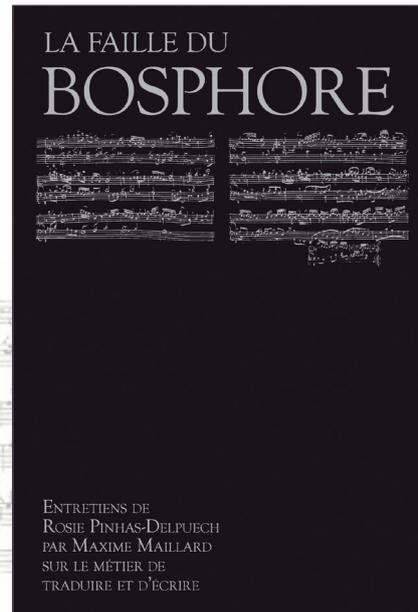
Parution: 3 novembre 2023

120 pages | 12 x 18 cm

12,50 € | 14,50 CHF

ISBN: 978-2-889601-27-1

contact: Aurélie Schneider
aurelie@editions-baconniere.ch



« Mais, c'est là que comme Orphée, il ne faut pas se retourner, la traduction atteint sa limite et passe le relais à l'écriture. En suivant un écrivain de cette manière, en conjuguant littérature et psychanalyse, en comprenant qu'il ne s'agit pas de combler le trou de la perte, mais de rester devant l'impossible origine, l'impossible identité, l'impossible unité compacte de l'être, on se rend compte que la langue se construit sur du manque, sur ce qu'on ne peut pas dire. »

Rosie Pinhas-Delpuech nous conte, au long de cet entretien mené par Maxime Maillard, son enfance chatoyante dans une polyphonie de langues et son travail de traductrice. Particulièrement attentive aux sonorités, elle perçoit tant la charge obscure des mots de l'hébreu biblique que la musique de la rue de Tel-Aviv dans les livres d'Etgar Keret. Forte d'une pratique artisanale où les mots sont matière, l'écrivaine et la traductrice de l'hébreu révèle les trames et les fils de son métier sans en oublier les conditions pratiques.



Après une enfance passée à Istanbul, au sortir de la Seconde Guerre mondiale, entourée par une mère germanophone, une grand-mère judéo-espagnole et un père francophone, **Rosie Pinhas-Delpuech** émigre en France puis en Israël avant de s'installer à Paris en 1984. Elle est aujourd'hui une figure incontournable des lettres hébraïques en francophonie.

Maxime Maillard est un journaliste et écrivain suisse. Son dernier livre, *Tamam*, récit d'un voyage entre Istanbul et Konya, est paru en 2022.

Agenda – rencontres avec les auteurs

13 novembre : Lundi des Mots, Neuchâtel, organisé par le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL)

14 novembre : Librairie la Louve, Lausanne, organisé par le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL)

25 novembre : Fureur de Lire, Genève